

「圣经翻译和传播」之五 联合圣经公会的成立和发展（上）

作者：黄锡木

联合圣经公会（亚太区）翻译顾问

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)
[版权声明](#)

一九四六年成立的联合圣经公会（United Bible Societies；简称 UBS），可算是圣经公会运动过去二百年来的新里程。时自今天，联合圣经公会在原文圣经文本的研究和出版上，以及在圣经翻译和推动圣经出版上，无论是传统书版方式，抑或为配合特别需要而印制的圣经，如点字印刷、录音带圣经、电子媒体，抑或为福音性场合或初信徒印制的圣经文选集，都为普世基督教教会和圣经研究者作出很大的贡献。本文只能精简地勾勒整个发展过程中的几个重要转折点，详细可参 E.H. Robertson, *Taking the Word to the World: 50 Years of the United Bible Societies* (Thomas Nelson, 1996)。

联合圣经公会的成立

从圣经公会运动发展的层面来说，这二百年的历史可分成三个时期，分别是「各自独立运作时期」（1804~1900）、「有限度的合作时期」（1900~1932）和「有组织性的协商时期」（1932~1946）。

在圣经公会运动的首一百年里，大多数的圣经公会，都会将他们的工作限制在自己的国家境内，但有几个圣经公会（有时称为「宣教的」圣经公会）不仅满足他们国家的需要，更走向世界，从事圣经翻译和发行等工作，包括美国圣经公会、英国及海外圣经公会及苏格兰圣经公会，而荷兰圣经公会在一定程度上也是其中之一。这些「宣教的」圣经公会往往与各地区的宣教团体合作，但彼此却很少交流与磋商。当这些圣经公会不断扩张其在海外的工作范围，就开始出现地域上重迭的情况，他们的关系亦日趋紧张。为了避免冲突，这些圣经公会往往尝试彼此协调，例如在一九一〇年代，美国圣经公会和英国及海外圣经公会就分别退出韩国和菲律宾的工作，目的是为了对方完全掌管当地的工作；另一方面，亦有为彼此共同发展而合作，例如这两大圣经公会一同在巴西、日本和中国工作。

进入二十世纪，美国圣经公会仍非常积极推动各圣经公会在海外工作方面的合作，但却未得到英国及海外圣经公会的响应。直至一九三二年，几个主要的圣经公会在伦敦举行第一次正式磋商会议，落实一个圣经公会联邦的念头，并认同要在欧洲、亚洲（包括菲律宾、韩国和中国）和南美洲合作；但由于第二次世界大战的影响，这个念头要到战后才能落实。一九四六年五月六至八日，在英国的海华兹·希思（Haywards Heath）的埃尔芬苏厄德会议中心（Elfinward）举行了一个会议，除了美国圣经公会、英国及海外圣经公会、苏格兰圣经公会和荷兰圣经公会之外，还有来自捷克、丹麦、芬兰、法国、德国（当时德国还未有一个联合的德国圣经公会）、挪威、波兰、瑞典和瑞士等代表出席。当时会议的讨论焦点，除了落实合作应付大战后圣经在欧洲发行上的需要外，最重要的是成立「联合圣经公会」的必要性。

这议决并没有约束效力，成事与否全赖各地区圣经公会的认同。这议决寄发到世界各地的圣经公会，并实时得到六个圣经公会的支持，于是联合圣经公会在一九四六年七月十一日正式成立。促成 UBS 诞生的几位重要人物包括美国圣经公会的总干事诺思牧师（Rev.Dr. Eric North），以及英国及海外圣经公会的总干事威尔金森（Rev.Dr. Arthur Wilkinson）和董事成员坦普尔牧师（Rev.Dr. John Temple），其中尤以诺思牧师的功劳最大，他亦是成立联合圣经公会的策划者；而第一任 UBS 总干事则是坦普尔牧师。

在这五十多年的历史里，联合圣经公会从最初只有六个公会，很快就增至十三个；时至今日，联合圣经公会已经有一百三十八个会员机构。由于不同地区的文化和社会背景大不相同，一九六六年起，联合圣经公会把全世界的工作分为四个地区：非洲区、美洲区、欧洲和中东区，以及亚太区，现时的总部设于英国里丁（Reading），而亚太区的区域总部是澳洲的布里斯班（Brisbane）。由于中文圣经的出版和翻译工作跨越亚太区的不同地区，于是香港、台湾、马来西亚、星加坡，以及代表圣经公会与中国教会伙伴关系的亚洲特别事工（Asia Opportunities）于八十年代组成中文圣经协商会（Chinese Scripture Consultation），后易名为中文圣经讨论会（Chinese Scripture Forum）。鉴于国内对圣经的需要，联合圣经公会连同爱德基金会（Amity Foundation）和国内教会在八十年代开始筹划在国内印刷圣经，而坐落南京的爱德印刷公司正式于一九八七年开始运作。时至今日，爱德印刷公司已经为中国国内教会印制了超过三千万本圣经。

跨宗派的圣经翻译和出版机构

联合圣经公会并非一个独立的圣经公会组织，而是代表着全世界二百个圣经公会的一个联邦或联盟（留意名称中的复数词 Societies）组织。因此，她并非凌驾于各地圣经公会之上，而是扮演着联系者的角色，配合各地圣经公会的工作，亦作为重要的协调、评价、制订策略的中心。

与天主教和正教的关系

直至近代，世界各地的圣经公会都是新教（或更正教）的机构。随着世界局势和社会气候不断改变，联合圣经公会都能够带领圣经公会进入新的里程。

前文已经提及（参上一期〈跨宗派的圣经出版工作〉一文中），鉴于天主教对圣经解释的立场，天主教一直以来都不太积极参与圣经翻译和出版的工作。著名的《圣经注释通谕》（*Divino Afflante Spiritu*, 1943年）是天主教教会推动平信徒阅读圣经的一个突破，而在稍后举行的第二次梵蒂冈大公会议（1962~65）亦肯定了这个方向。在〈神圣默示和圣经解释〉（*The Divine Inspiration and the Interpretation of Sacred Scripture*）一文中，特别提及教会有责任让信徒容易获得圣经和了解圣经（"Easy access to Sacred Scripture"），并指出圣经应该从原文翻译到信徒的地区语言（留意，传统的天主教圣经都是以拉丁文为主）；而对圣经公会而言，最重要的一句就是：「在情况容许下，亦要在教会的准许之下，这些译本可以与那些分割了的兄弟姊妹（译注：指新教信徒）一同合作，使所有基督徒能够使用它们。」这个声明为梵蒂冈正式启动了合一运动的步伐。

一直以来，联合圣经公会都与某些地区（例如南美洲和非洲）的天主教组织合作，这个声明把这个关系推进一步；具体而言，联合圣经公会与罗马天主教机构共同草拟了在圣经翻译上合作的指引。最后，双方于一九六八年和一九八七年分别正式制定〈圣经翻译共同合作的指导原则〉（*Guiding Principles for Interconfessional Cooperation in Translating the Bible*）和〈圣经翻译共同合作指引〉（*Guidelines for Interconfessional Cooperation in Translating the Bible*）。两份指引均清楚说明共同译本所采用的原文版本（见下），以及在涉及次经出版时须注意之处，例如必须为教会（更正教教会和天主教教会）提供有关次经书卷的正典身分和价值的的数据。由于各圣经公会有不同的需要，亦是独立运作的，所以这些指引并无制约效力，而各会员公会亦可自行决定与天主教教会合作的程度，以及是否应该为次经书卷进行翻译等问题。

联合圣经公会与正教（特别是俄罗斯正教和希腊正教）的关系从未间断，因为自圣经公会在欧洲成立之初，圣经公会已经与正教教会已经保持密切而富共识的工作关系。不过，自前苏联在九十年代解体之后，圣经公会已积极谋求与正教达致更官方性的共识和指引。虽然整个磋商过程仍在进行中，但由于正教和天主教在圣经传统上较为近似，双方的圣经均印有次经书卷（但彼此的数目不同），因此，圣经公会与天主教磋商的经验将会大大帮助这次磋商的过程。

基督教在线中文资源中心(OCCR)版权所有©2004

OCCR 鸣谢文章原作者允许在网上发表本文。原文刊于《时代论坛》，第八七〇期，二〇〇四年五月二日。

读者可免费 download 本文作个人或小组阅读及研究，唯必须全文下载，包括本版权声明，并在引用时声明出处。引用方法及中文文章版权详情及来源可参

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm> 。

本文网址 http://occr.christiantimes.org.hk/art_0070.htm

OCCR 网址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁体 PDF 档下载](#) | [简体 PDF 档下载](#) | [观看简体 html 档](#)